

La structure informationnelle de l'énoncé écrit (en italien contemporain non littéraire)

Pr. FNRS P001--68675/1

Présentation du projet

1. Un énoncé ne se limite pas à transmettre un contenu dénotatif ; il organise ce même contenu en fonction du contexte situationnel, linguistique et cognitif dans lequel il est censé se manifester. Ainsi par exemple, un énoncé peut qualifier une partie de son contenu sémantique comme déjà “connu” par l'interlocuteur, c'est-à-dire inscrit dans son encyclopédie ; ou encore, il peut présenter l'un des référents dénotés comme “présent à l'attention de l'interlocuteur”, parce que le cotexte précédent vient de le nommer ou parce que l'argumentation en cours lui donne une prééminence particulière.

Ce type d'organisation pragmatique du contenu dénotatif est à considérer comme une composante à part entière de la Structure Grammaticale de l'énoncé. Cela signifie qu'il est codé du point de vue linguistique ; plus précisément, il résulte de l'interaction d'indications données par le lexique, par la structure morpho-syntaxique, par la structure prosodique et par la ponctuation.

Une dimension importante du type d'organisation esquissé ci-dessus est traditionnellement cernée par des concepts tels que Thème/Topic, Rhème/Comment, Transition, Prédication Secondaire etc. Ceux-ci se réfèrent aux Unités Informationnelles qui organisent le contenu dénotatif de l'énoncé de sorte à définir la composante qui en constitue l'objectif communicatif, ainsi que l'ensemble d'Unités qui l'accompagnent pour en expliciter et en assurer la pertinence, pour en permettre une meilleure compréhension, pour le compléter, pour le modaliser etc. C'est sur cette sous-composante de l'organisation pragmatique de l'énoncé – à laquelle je donnerai le nom de Structure Informationnelle – que porte la recherche que j'envisage.

Se concentrant sur l'italien écrit contemporain, celle-ci ambitionne: (i) la constitution du paradigme d'Unités Informationnelles nécessaire et suffisant pour l'analyse de l'énoncé écrit, c'est-à-dire l'élaboration d'un lexique informationnel applicable à l'écrit; (ii) la définition des structures et des propriétés linguistiques – lexique, morphologie, syntaxe, ponctuation – qui contribuent à délimiter les différentes Unités Informationnelles et à leur attribuer une valeur donnée.

Une analyse de ce type permet (i) de comprendre, en les motivant pragmatiquement, le choix de lexèmes, de structures syntaxiques et de signes de ponctuation auxquels l'on ne peut attribuer ni une raison d'être ‘formelle’ – découlant des mécanismes syntaxiques génératifs de la langue italienne –, ni une raison d'être sémantico-dénotative, ni une raison d'être strictement pragmatique (liée p.e. aux maximes conversationnelles de Grice). L'analyse que je projette permet aussi (ii) un véritable

progrès dans la compréhension de l'organisation du contenu du paragraphe, dans tous ses aspects mais en particulier au niveau relationnel (p.e. interprétation et fonctionnement des connecteurs) et au niveau thématique. Ce progrès est lié au fait que, dans le sens où je la conçois, l'Unité Informationnelle constitue une unité textuelle intermédiaire entre l'Acte de Discours et la Proposition Sémantique, ce qui éclaire de manière définitive la problématique délicate "de la définition des unités à la frontière entre le linguistique et le textuel".

2. La recherche projetée aboutira à un modèle de l'organisation informationnelle de l'énoncé écrit en italien, dans tous ses aspects de contenu et de forme. L'importance des travaux projetés réside – outre que dans leur intérêt méthodologique, descriptif et explicatif intrinsèque mis en avant dans les points précédents – dans le fait qu'ils vont avoir des retombées significatives dans d'autres domaines de la linguistique et de l'utilisation de celle-ci.

(i) Comme le montre Berretta 1994, la différence entre la manifestation écrite et la manifestation orale de la langue réside dans des aspects morpho-syntaxiques (hypotaxe vs parataxe, morphologie verbale riche vs pauvre etc.), lexicaux (significations spécifiques vs génériques), ainsi que dans des phénomènes pragmatiques (explicitation vs implicitation) et macro-textuels (continuité vs fragmentation argumentative, thématique etc.). D'après ce que j'ai pu constater, beaucoup de ces différences peuvent être reconduites au niveau informationnel de la langue, c'est-à-dire à une différence profonde des deux moyens de communication quant à la distribution des contenus exprimés dans les unités textuelles disponibles (Acte Discursif, Unité Informationnelle, Proposition Sémantique), et aux possibilités linguistiques de leur expression. L'aspect informationnel s'ajoute donc aux autres critères fondamentaux généralement convoqués pour expliquer le paradigme de phénomènes linguistiques et pragmatiques qui différencie écrit et oral.

Pour ce qui est de ce domaine (mais aussi pour la vérification des hypothèses de base; cf. supra § 2.3.2.), la recherche que je projette sera en dialogue constant (rencontres, invitations etc.) avec les recherches sur l'oral conduites au sein du LABORATOIRE de Linguistique ITALIENNE (LABLITA) de l'Université de Florence (dir.: Emanuela Cresti, p.o.), qui se sont toujours révélées sensibles à une ouverture à l'écrit (cf. p.e. Scarano 2002).

(ii) Les résultats de la recherche sur la Structure Informationnelle de l'énoncé écrit aura aussi un lien direct avec le projet italien FIRB (resp.: Carla Marello, Université de Turin), intitulé *L'italiano nella varietà dei testi. L'incidenza della variazione diacronica, testuale e diafasica nell'annotazione e interrogazione di corpora generali e settoriali*. L'objectif du projet FIRB consiste à créer un paradigme d'étiquettes linguistiques pour la notation de corpus d'italien écrit (tout type, toute époque), afin que ceux-ci soient consultables électroniquement, aussi dans une perspective contrastive. S'agissant de textes complexes, la notation ne peut pas se limiter aux formes lexicales pleines, mais doit aussi porter sur des unités plus étendues, de sorte à pouvoir cerner tout phénomène cohésif (chaînes anaphoriques, temps verbaux, mouvements logico-argumentatifs etc.).

C'est par rapport à ce dernier aspect, plus textuel, que nous avons été appelés à participer au projet FIRB. Il est évident que la création des chaînes anaphoriques et des mouvements logico-argumentatifs, ainsi que la définition de leur force et respective-

ment de leur portée, n'est pas insensible à l'architecture informationnelle des énoncés dans lesquels anaphores et connecteurs trouvent place.

(iii) Une définition précise et approfondie de l'articulation informationnelle de l'écrit contribue de manière originale au fondement linguistique d'une typologie textuelle. Les critères qu'il faut prendre en compte sont au moins les suivants: (a) le choix d'une structuration informationnelle de l'énoncé plutôt neutre vs plutôt prédéterminée; (b) le choix d'une structuration informationnelle simple (limitée par exemple aux Unités de Thème et de Rhème) vs complexe; (c) le choix des moyens expressifs destinés à indiquer l'articulation informationnelle de l'énoncé: il y a des textes qui privilégient la syntaxe et d'autres qui préfèrent s'appuyer sur la ponctuation.

Dans la définition d'une typologie textuelle linguistiquement fondée, ces critères se révèlent opératoires tant du point de vue général (je pense à la distinction pragmatique élaborée par Sabatini 1998 et 1999 entre textes interprétativement rigides et textes interprétativement flexibles), que d'un point de vue plus spécifique: un langage spécial comme le langage juridique normatif possède par exemple une articulation informationnelle très pauvre, l'aspect dénotatif étant prioritaire par rapport à toute autre dimension (Mortara Garavelli 2001) ; le langage des contes modernes pour enfant se définit par le fait de proposer des schémas informationnels répétitifs saturés par des constructions syntaxiques simples et identiques à elles mêmes (Ferrari sous presse); l'écriture de la critique littéraire se caractérise aussi par des choix syntaxico-informationnels (Ferrari/Manzotti 1998) ; les articles des quotidiens italiens semblent se caractériser par le fait de confier l'expression de la Structure Informationnelle de l'énoncé au lexique et à la ponctuation plutôt qu'à la syntaxe (Dardano 1986, Antonini 1982). Comme symptôme – minime mais significatif – de l'importance de l'aspect informationnel dans le domaine de la typologie textuelle, il y a la constatation que c'est dans des termes informationnels que l'on peut définir ce qui différencie linguistiquement la version italienne de la Constitution Fédérale Suisse de la Constitution du Canton du Tessin, et cette dernière par rapport à la Constitution de la République Italienne (Deon 1998).

Dans le domaine de la typologie textuelle, les résultats de la recherche que je projette aboutiront échanges scientifiques avec l'Accademia della Crusca, en particulier avec son Président Francesco Sabatini (qui recouvre également la fonction de p.o. d'histoire de la langue à l'Université de Rome 3).

(iv) Le type d'étude que je propose fournit des instruments précieux pour l'élaboration des techniques de la communication écrite. D'après ce que j'ai pu constater, dans la majorité des cas le passage d'une écriture adéquate à une écriture précise et efficace coïncide en effet avec l'acquisition du contrôle linguistique de l'organisation informationnelle de l'énoncé.

La recherche proposée est donc directement liée aussi à ma fonction d'experte pour l'enseignement de la langue italienne au Tessin (SSIG etc.), et à l'activité que je mène dans le cadre de la formation continue des enseignants tessinois et italiens.

(v) Comme le montre mon dernier livre, une partie importante des propriétés linguistiques (syntaxe et ponctuation) qui mettent en scène l'écart entre l'italien moyen actuel et l'italien standard (codé en 1500) peut être cernée dans des termes informationnels. Mon projet de recherche est donc pertinent aussi pour le domaine de l'histoire de la langue: dans l'espace – contemporain – où celui-ci se superpose avec le domaine de

la sociolinguistique de l'italien (Ferrari à paraître), mais aussi dans une perspective plus éloignée (Sabatini 1985, D'Achille 1990).

(vi) De par sa nature, la recherche que je projette peut se révéler utile pour d'autres champs d'études. Que l'on pense, de manière représentative, à l'étude contrastive des langues romanes dans leur manifestation écrite. Ou encore à l'analyse stylistique, conduite avec les instruments de la linguistique moderne, des textes littéraires en prose et en poésie (cf. Ferrari/Manzotti 1999).

(Premières) Références bibliographiques

Antinucci, Francesco/Cinque, Guglielmo 1977 : "Sull'ordine delle parole in italiano: l'emarginazione", *Studi di grammatica italiana* 6, 121-46.

Antonini, Anna 1982 : "La lingua dei quotidiani", in : AAVV, *La lingua italiana in movimento*, Firenze, Accademia della Crusca, 217-40.

Auchlin, Antoine/Ferrari, Angela 1994 : "Syntaxe, prosodie, discours: évidences et problèmes", *Cahiers de Linguistique Française* 15, 187-216.

Bally, Charles 1932 : *Linguistique générale et linguistique française*, Francke, Bern.

Berrendonner, Alain sous presse : "Éléments pour une macro-syntaxe: actions communicatives, types de clauses, structures périodiques", in : M. Moneglia (éd.), *Macrosyntaxe*, Roma, Bulzoni, (2002).

Berrendonner, Alain/Béguelin Marie-Josée 1997 : "Left dislocation in French: varieties, norm, and usage", in : J. Cheshire /D. Stein (éds), *Taming the vernacular, From dialect to written standard language*, London, Longman, 200-17.

Berretta, Monica 1994 : "Il parlato italiano contemporaneo", in : L. Serianni/P. Trifone (éds), *Storia della lingua italiana. Scritto e parlato*, Torino, Einaudi 293-70.

Berretta, Monica 1995 : "Ordini marcati dei costituenti maggiori di frase: una rassegna", *Linguistica e Filologia* 1 (= Quaderni del dipartimento di linguistica e letteratura comparata dell'Università di Bergamo), 125-70.

Berruto, Gaetano 1985 : "Per una caratterizzazione del parlato : l'italiano parlato ha un'altra grammatica ?", in : G. Holtus/E. Radtke (éds), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen, Narr, 120-53.

Chafe Wallace 1994 : *Discourse, Consciousness and Time*, Norwood, Ablex.

Charolles, Michel sous presse : "De la phrase au discours: quelles relations?", in : A. Rousseau (éd.), *Sémantique des relations*, Lille, Septentrion.

Combettes, Bernard 1999 : *Les constructions détachées en français*, Paris, Ophrys.

Conte, Maria-Elisabeth 1999 : *Condizioni di coerenza*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

Cresti, Emanuela 2000 : *Corpus di italiano parlato. Introduzione*, Firenze, Accademia della Crusca.

Cresti, Emanuela (éd.) 2000 : *Corpus di italiano parlato. Campioni*, Firenze, Accademia della Crusca.

D'Achille, Paolo 1990 : *Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italiana*, Roma, Bonacci Editore.

- Danês, Frantisek (éd.) 1974 : *Papers on Functional Sentence Perspective*, Prague, Mouton.
- Dardano, Maurizio 1986 : *Il linguaggio dei giornali italiani*, Roma-Bari, Laterza.
- Deon, Valter 1998 : “Una lingua democratica : la lingua della Costituzione”, in : G. Alfieri/A. Cassola (éds), *La “Lingua d’Italia” : usi pubblici e istituzionali*, Roma, Bulzoni, 195-211.
- Dik, Simon C. 1989 : *The Theory of Functional Grammar*, Dordrecht, Foris.
- Dressler, Wolfgang 1972 : *Einführung in die Textlinguistik*, Tübingen, Niemeyer.
- Ferrari, Angela 1993 : “Encore à propos de parce que, à la lumière des structures linguistiques de la séquence causale”, *Cahiers de Linguistique Française* 13, 183-214.
- Ferrari, Angela 1995 : *Connessioni. Uno studio integrato della subordinazione avverbiale*, Genève, Slatkine.
- Ferrari, Angela 1997 : “Quando il punto spezza la sintassi”, *Nuova Secondaria* 15/1, 47-56.
- Ferrari, Angela 1998a : “Un’altra ipotesi sul significato del connettivo e”, *Studi di Linguistica Italiana Teorica e Applicata* 27/2, 275-307.
- Ferrari, Angela 1998b : “Note sull’‘apposizione grammaticalizzata’”, *SIT (= Cahiers de l’Institut d’Italien de l’Université de Neuchâtel)* 6-7, 7-29.
- Ferrari, Angela 1999a : “Tra rappresentazione ed esecuzione: indicare la ‘causalità testuale’ con i nomi e con i verbi”, *Studi di Grammatica Italiana* 18, 113-44.
- Ferrari, Angela 1999b : “L’extra-posizione a destra in italiano, con osservazioni sul francese”, in : G. Skytte/F. Sabatini (éds), *Linguistica testuale comparativa. In memoriam Maria-Elisabeth Conte (= Etudes romanes 42)*, Copenaghen, Museum Tusulanum, 111-40.
- Ferrari, Angela 2001 : “La frammentazione nominale della sintassi”, *Vox Romanica* 60, 51-68.
- Ferrari, Angela 2002a : “Aspetti semantici e informativi della nominalizzazione sintagmatica”, in : G.L. Beccaria/C. Marengo (éds), *La parola al testo. Scritti per Bice Mortara Garavelli*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 179-204.
- Ferrari, Angela 2002b : “Valore intrinseco e funzioni testuali della frase nominale”, in : H. Jansen/P. Polito/L. Schosler/E. Strudsholm (éds), *L’infinito e oltre. Omaggio a Gunver Skytte*, Odense, Odense Universitetsforlag, 171-90.
- Ferrari, Angela 2003 : *Le ragioni del testo. Aspetti morfosintattici e interpuntivi dell’italiano contemporaneo*, Firenze, Accademia della Crusca.
- Ferrari, Angela 2003, “Le frasi nominali nel parlato e nello scritto”, in : E. Burr (éd.), *Tradizione & innovazione. Linguistica e filologia italiana alle soglie di un nuovo millennio. (= Atti del VI Convegno Internazionale della SILFI)*, Gerhard-Mercator-Universität Duisburg/Cesati, Firenze, 170-89.
- Ferrari, Angela 2003 : “Recensione a *Le parole e la giustizia* di Bice Mortara Garavelli (Torino, Einaudi, 2001)”, *Strumenti critici* 102, 316-21.
- Ferrari, Angela 2003 : “Recensione a *Le frasi pseudorelative ...*”, *Vox Romanica* ...
- Ferrari, Angela 2003 : “Pour une analyse informationnelle de l’écrit”, in : A. Scarano (éd.), *Macrosyntaxe*, Roma, Bulzoni, pp. 1-28.
- Ferrari, Angela sous presse: “Le funzioni della virgola. Sintassi e intonazione al vaglio della testualità”, *Actes du colloque SILFI-Rome 2002*, pp. 17.
- Ferrari, Angela sous presse: “Scrittura narrativa contemporanea per bambini”, *Nuova Secondaria*, pp. 1-15.

- Ferrari, Angela/Auchlin, Antoine 1995 : “Le point: un signe de ponctualisation”, *Cahiers de Linguistique Française* 17, 35-56.
- Ferrari, Angela/Manzotti, Emilio 1998 : “Sur la qualité (et les qualités) du texte de critique littéraire”, *Cahiers de Linguistique Française* 20, 163-95.
- Ferrari, Angela/Manzotti, Emilio 1999 : “Rose e viole. Sulla ‘grammatica’ di un’ode pascoliana”, in : G. Cappello/A. Del Gatto (éds), “Tra due mondi”. Studi offerti a Remo Fasani in occasione del settantacinquesimo compleanno, Locarno, Armando Dadò Editore, 221-37.
- Ferrari, Angela/Manzotti, Emilio 2002 : “La linguistica del testo”, in : Cristina Lavinio (éd.), *La linguistica italiana alle soglie del 2000*, Roma, Bulzoni, 2001, 413-54.
- Ferrari, Angela/Rossari, Corinne 1994 : “De donc à dunque et quindi: les connexions par raisonnement inférentiel”, *Cahiers de Linguistique Française* 15, 7-49.
- Ferrari, Angela/Zampese, Luciano 2000 : *Dalla frase al testo*, Bologna, Zanichelli.
- Ferrari, Angela/Pedrazzini, Verena sous presse : “Note sul linguaggio giuridico ticinese”, *Rivista di diritto amministrativo*, pp. 22.
- Ferrari, Angela/Zampese, Luciano sous presse : “Riflessione grammaticale e scrittura”, *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, pp. 25
- Firbas, Jan 1992 : *Functional sentence perspective in written and spoken communication*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Givón, Talmy 1998 : “L’approche fonctionnelle de la grammaire”, *Verbum* 20/3, 257-88.
- Grobet, Anne 2002 : *L’identification des topiques dans les dialogues*, Bruxelles, Duculot.
- Halliday, Michael A.K. 1985 : *An introduction to functional grammar*, London, Longman.
- Lambrecht, Knud 1994 : *Information structure and sentence form*, Cambridge, University Press.
- Levinson, Stefen C. 1983 : *Pragmatics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Lombardi Vallauri, Edoardo 1996 : *La sintassi dell’informazione*, Roma, Bulzoni Editore.
- Lombardi Vallauri, Edoardo 2000 : *Grammatica funzionale delle avverbiali italiane*, Roma, Carocci.
- Manzotti, Emilio/Ferrari, Angela (éds) 1994 : *Insegnare italiano: principi, metodi, esempi*, Brescia, La Scuola.
- Mazzoleni, Marco 1991 : “Prospettiva funzionale di frase e rilievo informativo nei costrutti ipotattici ; due diversi livelli di analisi”, *Lingua e stile* 26/2, 151-66.
- Mortara Garavelli, Bice 1996 : “L’interpunzione nella costruzione del testo”, in : M. de la N. Muniz/F. Amella (éds), *La costruzione del testo in italiano*, Firenze, Cesati.
- Mortara Garavelli, Bice 2001 : *Le parole e la giustizia*, Torino, Einaudi.
- Prince, Ellen 1981 : “Toward a taxonomy of given-new information”, in : P. Cole (éd.), *Radical pragmatics*, New York, Academic Press, 223-55.
- Roulet, Eddy à paraître : “Le problème de la définition des unités à la frontière entre le linguistique et le textuel”, *Verbum*.
- Roulet, Eddy/Fillietaz Laurent/Grobet, Anne 2001 : *Une approche modulaire de la complexité de l’organisation du discours*, Lausanne, Delachaux et Niestlé.
- Sabatini, Francesco 1985 : “L’italiano dell’uso medio’: una realtà tra le varietà linguistiche italiane”, in : G. Holtus/E. Radtke (éds), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen, Narr, 154-84.

- Sabatini, Francesco 1998 : “ Funzioni del linguaggio e testo normativo giuridico ”, in : I. Domenighetti (éd.), *Con felice esattezza. Economia e diritto fra lingua e letteratura*, Bellinzona, Edizioni Casagrande, 125-38.
- Sabatini, Francesco 1999 : “Rigidità-esplicitzza vs elasticità-implicitzza: possibili parametri massimi per una tipologia dei testi”, in : G. Skytte/F. Sabatini (éds), *Linguistica testuale comparativa*, Copenaghen, Museum Tusculanum, 141-72.
- Scarano, Antonietta 2002 : *Frase relative e pseudo-relative in italiano*, Roma, Bulzoni.
- Simone, Raffaele 1990 : *Fondamenti di linguistica*, Bari, Laterza.
- Sornicola, Rosanna 1981 : *Sul parlato*, Bologna, Il Mulino.
- Sornicola, Rosanna/Svoboda, A. (éds) 1991 : *Il campo di tensione*, Napoli, Liguori.
- Sperber, Dan/Wilson, Deirdre 1986 : *Relevance*, Oxford, Blackwell.
- Stammerjohann, Harro (éd.) 1986 : *Thema-Rhema im Italienischen*, Tübingen, Narr.
- Voghera, Miriam 1992 : *Sintassi e intonazione dell'italiano parlato*, Bologna, Il Mulino.
- Ward Gregory L. 1988 : *The Semantics and Pragmatics of Preposing*, Garland Publishing, New York/London.